

Possible ritual ugarítico de 'consulta' cültica (KTU 1.104)

G. del Olmo Lete - Barcelona

Para Levine¹ el texto KTU 1.104 sería del mismo tipo que KTU 1.91: nota o 'registro' administrativo de 'materia' sacrificial, sentido que habría de otorgarse a *iršt*². La materia podría ser 'vino', en razón de la presencia en aquél de la expresión *ykl* (lín. 3) y de la mención de recipientes, *splm* (lín. 8), y 'bebida', *tštn* (lín. 20). Sin embargo, la secuencia enumerativa implicada ('día [ocho], nueve, diez...') y la diversidad de ofrendas mencionadas (*ap*³, *kbd*³, *akl*, *š*, *nps*), así como sobre todo, la heterogeneidad del epílogo (lín. 17ss.) excluyen tal caracterización. Por lo que el texto fragmentario permite entrever, se trata de un ritual relacionado a primera vista con la "vestición" de las estatuas de los dioses y su colocación en el santuario.

El texto aparece subdividido por rayas horizontales en 10 apartados y curiosamente el octavo contiene la repetida mención de *ymn*, lo que podría no ser casual.

Prescindiendo de unos cuantos predicados verbales nada específicos (*d ykl*, *ytn š*, *ytnn*, *tštn*), la estructura sintáctica es básicamente nominal. Las lín. 11-14 resultan interesantes por la mención que ofrecen de diversos 'templos' de Ugarit: *bt dgn/b'l/šr*³, en relación, por otra parte, con posibles estructuras cülticas (*qds*, *hmn*)⁴. El texto concuerda así con lo que nos habían proporcionado otros respecto al marco material del culto en Ugarit, información que se impone sistematizar y confrontar con los datos de la arqueología.

Más importantes resultan las lín. 15-24, que nos ofrecen un ritual específico y único, que puede ser

1. Cf. B. Levine, "The Descriptive Ritual Texts from Ugarit: Some Formal and Functional Features of the Genre", en C.L. Meyers - M. O'Connor, eds., *The World of the Lord Shall Go Forth* (Fs. D.N. Freedman). Philadelphia, PN 1983, p. 468.

2. Para P. Xella, *Testi rituali di Ugarit I*. Roma 1981, p. 129, se trata más bien de una 'plegaria'; cf. también A. Herdner, *Ugaritica VII*. París/Leiden 1978, pp. 39-41; A. Caquot, *SDB*, vol. IX, col. 1408.

3. Es difícil precisar a qué divinidad se refiere la denominación *šr*. Es posible que tenga que ver con la aparición de *šr* en el culto del palacio, según KTU 1.106:15-16; 1.112:21, en relación con la capilla palatina y su función funeraria/oracular ('¿templo del canto?'). En KTU 1.106:14 se habla de un *hmn nkl* en el que o junto al que canta el *šr* (lín. 15-16), mientras en KTU 1.43:2-3 se menciona en el palacio un *bt ilm kbkbm*; quizá sean ambos la misma instalación cültico-estelar y correspondan al *bt šr* (?). La correlación, en cambio, con KTU 1.23:8 no soluciona el problema, pues se trata de un texto él mismo impreciso al respecto: un templo de *mt-šr* es improbable y desconocido en el culto, a pesar del 'tour de force' que a esta figura ha pretendido dar J. L. Cunchillos, "Le dieu Mut, guerrier de El", *Syria* 62 (1985) 205-218. Cf. Xella, *TRU I*, p. 130; De Moor, *UF* 2 (1970) 314 (sobre *šr* como apelativo divino).

4. Cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 2 (1984) 277-280; id., *SEL* 3 (1986) 56s.

entendido, según decíamos, como típico rito de 'vestición/investidura' de las estatuas divinas 'en el día 10⁵ y de su 'entronización/colocación' en el respectivo 'trono'. La situación de éste en el *hmn* nos acerca a textos como KTU 1.112:3-8 (subida de la familia real y de los dioses al *hmn*) y KTU 1.106:9-14 (sacrificio en el *qdš* del *hmn*), con mención en ambos casos de 'respuesta/oráculo' (*ṯṯb rgm*), a la que haría referencia la *iršt* que encabeza nuestro texto ('consulta sagrada'), al igual que *bt šr* (lín. 14) aludiría, al parecer, a KTU 1.106:15-16, donde tenemos el *šr* 'que canta ante el rey'. Así reza el texto en su estado actual:

1	iršt []	Plegaria/consulta []
	dilm.pb/d []	que los dioses y que ⁵ []
<hr/>		
	dykl b []	que ha de consumirse por [parte de ⁶]
	ṯṯm []	treinta []
5	xxk []	
<hr/>		
	wap y []	y también se ha [de]
	bym x []	en el día [octavo ⁷]
	wsplm []	y dos fuentes []
<hr/>		
	wṯt k []	y dos hi[gados ⁸]
10	wak[l]	y gran[o]
<hr/>		
	wbtš ^c []	y el día noveno []
	ytn š qdš []	se ofrecerá un carnero en el 'sagrario' []
	bt dgn wbt b ^c [l]	(d)el templo de <i>Dagānu</i> y (d)el templo de <i>Ba^c[lu]</i>
	wbt šr	y (d)el templo de(l) <i>šr</i> ;
<hr/>		
15	wbym šr	y en el día diez
	tpnn.npšm.hm[nh?]	ofrecerán ⁶ dos túnicas en el <i>ḥamafn</i> los ⁷]
<hr/>		
	wṯt ḥdtṯ	y dos de nuevo
	ṯnm.ḥdtṯ	dos (veces); (y) de nuevo
	tdn.hmt	les proclamarán ⁷
20	wṯštn ṯnm	y pondrán ⁸ (otras) dos (veces, diciendo):
<hr/>		
	wm <ṯ> bt ilm.ṯm[n]	'¡Que los tronos de los dioses son ocho,
	ṯmn.ṯmn[.]gml[h?]	ocho, sí, ocho, en [su] totalidad!
	ṯmn ur-[]	¡Ocho (son) las or[nacinas ⁷]
	wlp[n]	y an[te ⁸]!'

5. Es así claro que *ḥdtṯ/h* no puede significar 'novilunio'; tal significación viene además excluida por la escala numérica previa. Aquí se toman tales sintagmas como expresiones adverbiales; cf. C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook*. Roma 1964, pp. 102, 110, para el valor adverbial de los morfemas *-n*, *-h*; Herdner, *Ugaritica VII*, p. 41, 140 (a propósito de *tš^cn* en KTU 1.126:24).

6. Leer *tmn* por *tpnn*; pero cf. Herdner, *Ugaritica VII*, p. 41.

7. Aquí como en KTU 1.119:22 y 1.126:23 la base **dn* resulta ambigua: 'aproximarse'/'decretar'. Prefiero entenderla en este segundo sentido en relación con los 'oficiantes' que 'proclaman' la fórmula sacra que acompaña al rito, mejor que como un predicado descriptivo, que también sería válido: "y de nuevo se acercarán a ellos..."

8. El valor 'beber' carece de congruencia en este contexto; cf. lín. 16 la lectura propuesta *tmn* con el mismo sentido de 'poner un vestido'.

25 w[]	y []
tm[n]	och[o]
l[]	para []
<hr/>		
h-[]	xx[]
tl[]	el corol[?]

Las últimas secciones del texto nos remiten ineludiblemente a KTU 1.23:19, que supone también 'ocho' tronos de dioses en procesión⁹. El sentido cultural y la identificación de esta 'ogdoada' divina se nos escapan completamente. La traducción ofrecida (2 + 2x2 + 2, en tres acciones cúlticas) nos permite en todo caso alcanzar las 'ocho' estatuas/tronos mencionados a continuación.

El ritual en cuestión no nos ofrece, por otra parte, indicaciones concretas de los dioses destinatarios de la acción cúltica, lo que también le emparenta con los textos adivinatorios¹⁰; ni la determinación temporal, que culmina al parecer en el día 10 (lín. 15), nos aclara gran cosa. Podría suponerse centrada la acción cúltica en la segunda semana del mes (a partir del día 8...) como preludeo del 'plenilunio', de acuerdo con el carácter adivinatorio supuesto en este ritual.

Por lo demás, el aspecto 'regio' es sólo presumible por su correlación con los mentados textos, pero no es demostrable en su estado actual. Nada más puede precisarse. Quizá lo más acertado sea relegarlo a la categoría de ritual adivinatorio o de plegaria, dentro del cual la 'investidura' y procesión de las imágenes divinas constituye un elemento complementario o preparatorio¹¹, verbalizado en parte. De ese modo el 'gesto' o rito se autointerpreta en la 'recitación' que le acompaña.

An Enigmatic Late Copy

L. Finkel - Londres

The adjoining copy makes available a curious text in Late Babylonian script from the British Museum, BM 67439 (82-9-18, 7436), which is both completely preserved and largely untranslatable. It measures 3.5 x 6.2 x 1.8 cm. The left edge bears the following colophon:

šá UGU NU ZA *pap-ár-dal-li-i* šá BAL.TIL.K[II]
GABA.RI IM.GÍD.DA *šar-pa šá-tir*

"That which was on a figure of pappardilû stone from Aššur;
written as a copy of a baked imgidda".

9. Cf. Herdner, *Ugaritica VII*, p. 41. Acerca de la 'ogdoada' divina en Egipto cf. W. Helck en H.W. Haussig, ed., *Götter und Mythen im Vorderen Orient* (Wörterbuch der Mythologie, B. I). Stuttgart 1965, p. 330.

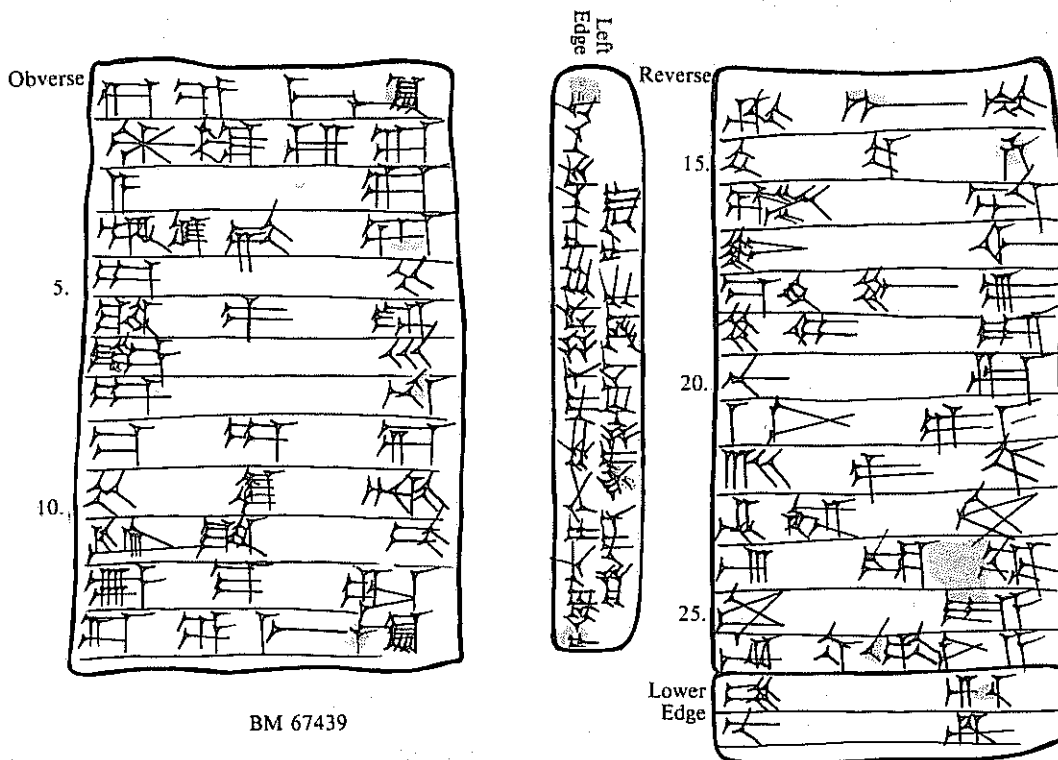
10. Cf. G. del Olmo Lete, "Estructura del panteón ugarítico", en D. Muñoz, ed., *Salvación en la Palabra* (Fs. Díez Macho). Madrid 1985, pp. 286ss.

11. Es conocida por la Biblia hebrea la relación entre 'consulta' y 'vestidura' sacra ('ēfōd); cf. R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament*, II. París 1960, pp. 201-204; A. Caquot - M. Leibovici, *La divination*. París 1968, vol. II, p. 44; G. del Olmo Lete, *Interpretación de la Mitología Cananea*. Valencia 1984, pp. 118-119.

The text transmitted by the scribe reads as follows:

- Obverse 1 gá-e me-en
 2 ^unin-urta-ke,
 3 a sag
 4 ^uen-ki-ga-ke,
 5 ab kur
 6 á-sàg-ra
 7 dé-eš
 8 ab na
 9 giš ab ke,
 10 kur-ki-bal
 11 lú á-bi
 12 nir-ma-al
 13 gá-e me-en

- Reverse 14 ig ḫal mu
 15 dīn ut tar
 16 DĪM(?) du
 17 in šī
 18 giš ḫe-pu-ú
 19 se-mi-ra
 20 nu-ur
 21 l kak sag?
 22 200 pa ud
 23 en sikil ub
 24 nun ka ka
 25 ub ia
 26 en u₄-ul-lí-a
 27 gaba-ri
 28 nu-tuku



BM 67439

The obverse evidently represents a Sumerian incantation text. By means of direct speech the figure originally depicted on the stone (be it an amulet, statue or even a sculpted slab) identifies himself as Ninurta, the prime son (taking A in line 3 as a late substitution for d u m u) of Enki. Reference to the *asakku* and k u r-k i-b a l shows that the traditional achievements of Ninurta were drawn upon, but lines 5-9 make no consecutive sense. A recent article by M. Civil (see *Or* 54 [1985] 37-45) has drawn attention to the existence of tablets in which the scribe has noted only the beginnings of lines, and it seems possible that something of the kind operates here. Lines 7 and 9 can hardly represent the beginnings of lines, however, and another possibility is that the baked i m g i d d a from which the present tablet was taken itself recorded a broken inscription, but that one scribe in the chain omitted *he-pí* glosses in reproducing it. Line 10 seems to mark the end of the passage, and in any case it is more difficult to see the reverse as an incantation; to the present writer at least it is wholly unintelligible beyond the last three lines. The phrases are Sumerian, Akkadian or ambiguous. Note too the sundry archaising sings forms. What lies behind it?

Excavaciones en Heracleópolis Magna (Egipto). Campaña de 1987

M^a C. Pérez Die - Madrid

La Misión Arqueológica Española en Egipto ha desarrollado sus trabajos de excavación en Heracleópolis Magna (Ehnassia el Medíneh, Beni Suef), desde el 5 de Octubre hasta el 25 de Noviembre de 1987¹.

La campaña de este año tenía como objetivo continuar la excavación del cementerio del Tercer Período Intermedio, cuya localización fue establecida en 1977 por Fernando Fernández. Esta necrópolis ha sido excavada sistemáticamente en 1984, 1985, 1986, bajo la dirección de María del Carmen Pérez Die, una vez que fueron reanudados los trabajos en el yacimiento después de un período de inactividad de 5 años.

Las excavaciones han aportado una serie de conclusiones de suma importancia para la historia del Tercer Período Intermedio en Heracleópolis Magna, etapa prácticamente desconocida hasta los inicios de los trabajos de la Misión Española. Los resultados de los últimos años (1984-1986) pueden resumirse, en líneas muy generales, en el hallazgo de tres tumbas pertenecientes a altos dignatarios de la XXII dinastía, con claros paralelos en las tumbas reales de Tanis y en las construcciones menfitas de la época. Todas las tumbas, saqueadas en la antigüedad, se sitúa en torno a una capilla central donde se rindió culto funerario. Las inscripciones de los *ushebtis*, mesas de ofrendas, relieves, etc., muestran personajes no documentados hasta la actualidad².

1. El equipo ha sido dirigido por M. C. Pérez Die, conservadora Jefe de la Sección de Egipto del Museo Arqueológico Nacional. Han intervenido: A. Sánchez Barriga, Restaurador del Museo Nacional de Artes Decorativas; M. J. López Grande, F. Quesada, E. Pons Mellado, arqueólogos; M. A. Molinero, egiptólogo; M. D. Garralda, Profesora de Antropología de la Universidad Complutense de Madrid; A. Muñoz Cosme, Arquitecto; M. A. Núñez Villanueva, Dibujante; M. C. Hernández y E. Cámara, de la Facultad de Físicas de la Universidad Complutense de Madrid. La última semana contamos con la presencia del Prof. P. Vernus, Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études, París, que colabora en las tareas epigráficas. El inspector egipcio ha sido Mokhsen el Kady.

2. Para los resultados de otras campañas ver: M.-C. Pérez Die, "Documents de la Troisième Période Intermédiaire provenant d'Héracléopolis Magna", en *Actas del IV Congreso Internacional de Egiptología*, Munich 1985 (en prensa); "Recent excavations at Heracleopolis", en *Libyan Studies*, London 1986 (en prensa); "Excavaciones en Heracleópolis Magna", *Cálamo* 8 (1986) 18-20; "Les excavations de la Missió Arqueològica Espanyola a Heracleópolis Magna (Egipte)", *Quaderns* (Barcelona) 32 (1986) 10-13; "Temples et nécropoles d'Héracléopolis", *Archeologia* 225 (1987) 36-49.

The obverse evidently represents a Sumerian incantation text. By means of direct speech the figure originally depicted on the stone (be it an amulet, statue or even a sculpted slab) identifies himself as Ninurta, the prime son (taking A in line 3 as a late substitution for d u m u) of Enki. Reference to the *asakku* and k u r-k i-b a l shows that the traditional achievements of Ninurta were drawn upon, but lines 5-9 make no consecutive sense. A recent article by M. Civil (see *Or* 54 [1985] 37-45) has drawn attention to the existence of tablets in which the scribe has noted only the beginnings of lines, and it seems possible that something of the kind operates here. Lines 7 and 9 can hardly represent the beginnings of lines, however, and another possibility is that the baked i m g i d d a from which the present tablet was taken itself recorded a broken inscription, but that one scribe in the chain omitted *he-pi* glosses in reproducing it. Line 10 seems to mark the end of the passage, and in any case it is more difficult to see the reverse as an incantation; to the present writer at least it is wholly unintelligible beyond the last three lines. The phrases are Sumerian, Akkadian or ambiguous. Note too the sundry archaising sings forms. What lies behind it?

Excavaciones en Heracleópolis Magna (Egipto). Campaña de 1987

M^a C. Pérez Die - Madrid

La Misión Arqueológica Española en Egipto ha desarrollado sus trabajos de excavación en Heracleópolis Magna (Ehnassia el Medineh, Beni Suef), desde el 5 de Octubre hasta el 25 de Noviembre de 1987¹.

La campaña de este año tenía como objetivo continuar la excavación del cementerio del Tercer Período Intermedio, cuya localización fue establecida en 1977 por Fernando Fernández. Esta necrópolis ha sido excavada sistemáticamente en 1984, 1985, 1986, bajo la dirección de María del Carmen Pérez Die, una vez que fueron reanudados los trabajos en el yacimiento después de un período de inactividad de 5 años.

Las excavaciones han aportado una serie de conclusiones de suma importancia para la historia del Tercer Período Intermedio en Heracleópolis Magna, etapa prácticamente desconocida hasta los inicios de los trabajos de la Misión Española. Los resultados de los últimos años (1984-1986) pueden resumirse, en líneas muy generales, en el hallazgo de tres tumbas pertenecientes a altos dignatarios de la XXII dinastía, con claros paralelos en las tumbas reales de Tanis y en las construcciones menfitas de la época. Todas las tumbas, saqueadas en la antigüedad, se sitúa en torno a una capilla central donde se rindió culto funerario. Las inscripciones de los *ushebtis*, mesas de ofrendas, relieves, etc., muestran personajes no documentados hasta la actualidad².

1. El equipo ha sido dirigido por M. C. Pérez Die, conservadora Jefe de la Sección de Egipto del Museo Arqueológico Nacional. Han intervenido: A. Sánchez Barriga, Restaurador del Museo Nacional de Artes Decorativas; M. J. López Grande, F. Quesada, E. Pons Mellado, arqueólogos; M. A. Molinero, egiptólogo; M. D. Garralda, Profesora de Antropología de la Universidad Complutense de Madrid; A. Muñoz Cosme, Arquitecto; M. A. Núñez Villanueva, Dibujante; M. C. Hernández y E. Cámara, de la Facultad de Físicas de la Universidad Complutense de Madrid. La última semana contamos con la presencia del Prof. P. Vernus, Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études, París, que colabora en las tareas epigráficas. El inspector egipcio ha sido Mokhsen el Kady.

2. Para los resultados de otras campañas ver: M.-C. Pérez Die, "Documents de la Troisième Période Intermédiaire provenant d'Héracléopolis Magna", en *Actas del IV Congreso Internacional de Egiptología*, Munich 1985 (en prensa); "Recent excavations at Heracleopolis", en *Lybian Studies*, London 1986 (en prensa); "Excavaciones en Heracleópolis Magna", *Cálamo* 8 (1986) 18-20; "Les excavations de la Missió Arqueològica Espanyola a Heracleópolis Magna (Egipte)", *Quaderns* (Barcelona) 32 (1986) 10-13; "Temples et nécropoles d'Héracléopolis", *Archeologia* 225 (1987) 36-49.

Durante el mes de Octubre de 1987 se ha contado con la presencia de un equipo procedente de la Facultad de Físicas de la Universidad Complutense de Madrid, que ha realizado en torno a la necrópolis una prospección geofísica, basada en la resistividad, con objeto de delimitar la extensión del cementerio y las zonas de mayor interés arqueológico.

El hallazgo de la tumba de *Tanetamo*¹ ha sido el descubrimiento más importante de la campaña de 1987. Como las otras tumbas, estaba abierta por el techo, pero afortunadamente debajo de las losas caídas han aparecido los vasos canopos con restos de pintura azul y los *ushebtis*, todos ellos con inscripciones que mencionan a la difunta. Los textos de la puerta de la tumba, en forma de falsa puerta con bajorrelieves y restos de pintura, nos revelan la filiación de la dama: fue hija del Primer Profeta de Amón Smendes, al cual podemos identificar seguramente con el hijo de Osorkón I. Asimismo sabemos que la tumba fue construida por mediación del sacerdote Sameref, *Benaty*. Algunas inscripciones pertenecientes a esta tumba fueron halladas en años anteriores (1977, 1985). La excavación nos ha permitido constatar que la tumba fue restaurada en época posterior a su construcción, quizá a mediados o a fines del Tercer Período Intermedio. Por otro lado, sabemos que esta restauración no fue la única que se realizó en la necrópolis. Los techos caídos de las tumbas fueron cubiertos con una gruesa capa de adobe que tapaba los desperfectos originados por el saqueo sistemático a que se vieron sometidas.

Mediante los trabajos en otras zonas contiguas se ha podido conocer, en líneas generales, el funcionamiento de la necrópolis y las sucesivas etapas de utilización. Sabemos que el lugar pudo servir como cementerio desde la XXI dinastía³, que las tumbas descubiertas por la Misión Arqueológica Española pueden fecharse en la XXII dinastía y que pertenecieron a altos dignatarios y personajes influyentes. Con el tiempo, la necrópolis fue utilizada por gentes de menor rango social, como lo demuestra el hallazgo de más de 200 momias, algunas sin ajuar o con ajuar muy pobre. A comienzos de época saíta seguía utilizándose como lugar de enterramiento.

La excavación del suelo de la capilla central ha revelado datos muy interesantes. Constatamos que la capilla no es contemporánea de las tumbas, sino algo posterior, quizá del momento en que se produjo alguna de las restauraciones de la necrópolis. Bajo ella han aparecido varios niveles arqueológicos: el primero con momias, y bajo ellas dos niveles con una serie de estructuras circulares, algunas de adobe y otras de ladrillo, que pueden fecharse en época anterior, quizá en el Imperio Nuevo. Todo ello se apoya en el nivel del Primer Período Intermedio, con mastabas y tumbas muy destruidas, como ocurre en otras zonas del yacimiento. El hallazgo de una estela de falsa puerta perteneciente a *Ibnn*, nos confirma la importancia de la ciudad en la llamada "época heracleopolitana", correspondiente a las dinastías IX y X.

Addenda et Corrigenda

Por un error en la decodificación del nuevo sistema de tratamiento del texto empleado en la fotocomposición de la revista, así como en el manejo del material gráfico, en el anterior número de *AuOr* (2/1987) se deslizaron una serie de incorrecciones que queremos señalar a nuestros lectores, a la vez que pedimos excusas a los autores cuyas colaboraciones se han visto afectadas por las mismas.

La principal víctima de la decodificación defectuosa fue la recensión del Prof. A. Caquot (*AuOr* 5 [1987] 326-327) que perdió todas las vocales acentuadas de su texto francés, a excepción de la *é*.

Por su parte, la recensión del Prof. M. Civil (*AuOr* 5 [1987] 313-314) se ha visto privada de la reproducción de la tablilla cuya publicación se anuncia: "En 1959 o 1960 copié en Filadelfia (cota U 4368) el texto aquí incluido...". La reproducimos a continuación junto con otras del mismo tipo.

3. Hay indicios de esta dinastía. Es posible que existiesen tumbas que fueron desmontadas y sus piedras reutilizadas.

Tablillas sargónicas de Ur

M. Civil – Chicago

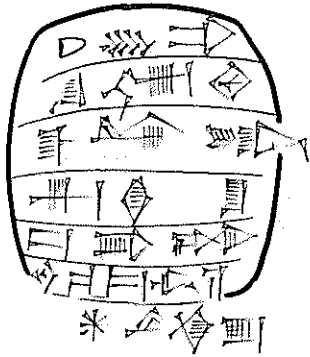
En mi recensión de A. Alberti y F. Pomponio, *Pre-Sargonic and Sargonic Texts from Ur* (*AuOr* 5 [1987] 313-14), debería haber venido incluida, según se desprende del texto, una copia de la tablilla U 4368. Debido a problemas técnicos que afectaron seriamente la impresión del número 5/2, la copia no apareció en su debido lugar. Ya en prensa la mencionada recensión, tuve ocasión, gracias a la amabilidad de mi colega Prof. A. Sjöberg, de examinar una vez más los cajones de la colección del University Museum de Filadelfia en búsqueda de más tablillas del mismo tipo. Con la excepción de fragmentos muy pequeños de escasísimo interés con dos o tres signos (¿habrá algún "joint"?), los textos publicados aquí son todo lo que del período sargónico el University Museum posee de su porción de los hallazgos de las excavaciones de Ur.

Los textos publicados aquí llevan los números de catálogo: U 4368, U 4384, U 4385, U 4388, U 4390, U 4394, U 4395 y U 4396. De la tablilla U 4395, una lista de nombres de persona, sólo hice una transliteración:

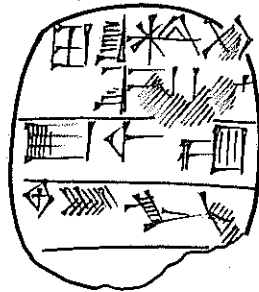
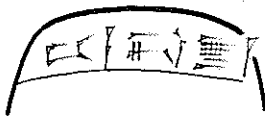
[lu]gal-gaba- < >
 0.0.2 ur-nigin
 1 bar-ra-AN
 0.0.2. EREN-da
 1 lugal-igi- < >
 1 lugal-šuba(MÛS.ZA)

El resto está sin escribir. De notar son los nombres de meses en U 4385 še-sag₁₂ (*KIN*)-ku₅¹, U 4388 ezen [mah¹] nin-a-zu₅-ka, y U 4390 amar-sag gu₇, ninanna, a añadir a la discusión de Alberti y Pomponio, *op.cit.*, pp. 18-20. Las grafías bi- y PI- del prefijo verbal bí- ya fueron señaladas en la recensión susodicha.

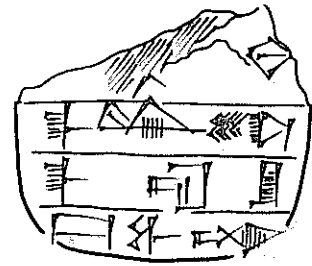
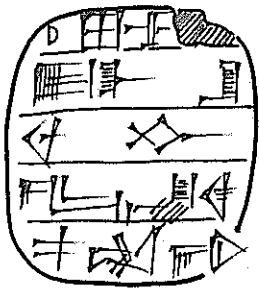
1. Para esta lectura, véase el comentario a la línea 75 de mi edición de las "Farmer's Instructions" (en prensa).



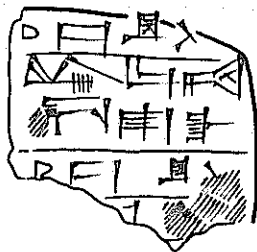
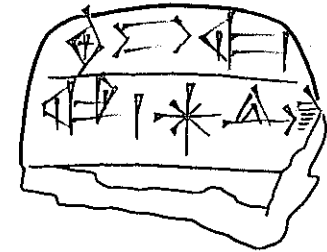
U 4368



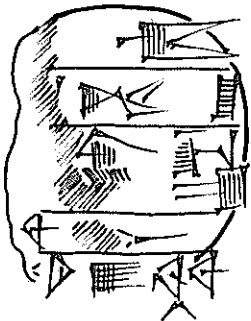
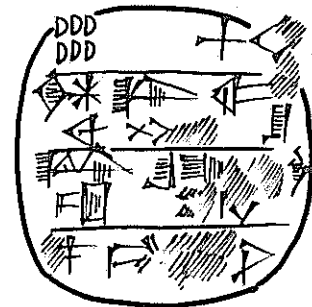
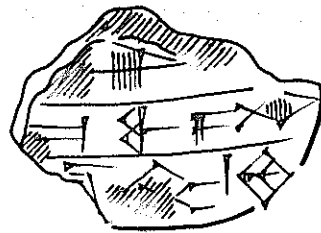
U 4385



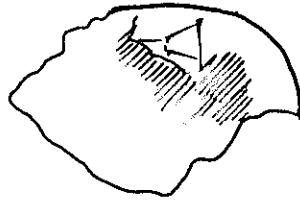
U 4390



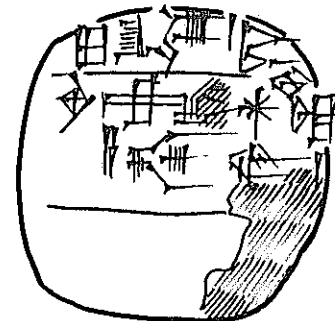
U 4396



U 4384



U 4394



U 4388